

7.00 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Lepage Thierry ;Vrancx Marlène (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	For allophone students with a competency level of B2 in both French and Dutch
Main themes	/
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation 1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>1 On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen; - Structure and utilize documentary and terminological research findings; <p>Transpose a specialized text in Dutch into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question.</p>
Evaluation methods	<p>For the three workshops:</p> <p>Continuous formative evaluation of students' translations and evaluation for certification through a written exam at the end of the teaching unit.</p> <p>The overall mark will be calculated by averaging the three marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to retake all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the teaching unit when the academic year ends will have to retake all three translation workshops (economic; legal; scientific and technical) the following year.</p>
Teaching methods	<p>Scientific and technical translation workshop</p> <p>Practice-oriented and example-based teaching. Management and translation of texts with different scientific contents, difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. Lectures and practice sessions (theory, mission description, Q&A, corrections, search for terminology/phrasology, practical exercises, project finalisation).</p> <p>Legal translation workshop</p> <p>Teaching based on practice, examples and sharing of ideas. Management and translation of texts with legal content. Presentation of the topic, documentary and terminological research, translations done individually or in groups: confrontation of the solutions found to solve some difficulties, comments and explanations if asked for by the students, attempt to develop a methodology that could be used professionally on a larger scale according to the kind(s) of solved problems, final proofreading, qualitative feedback by the teacher, who will comment on the translation. Lectures and practice sessions.</p> <p>Economic translation workshop</p> <p>Management and translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities. Qualitative feedback by the teacher, who will comment on the corrected translation. Lectures and practice sessions.</p>
Content	<p>Translation of texts dealing with specialised topics in the legal, economic, scientific and technical fields.</p> <p>Scientific and technical translation workshop</p> <p>Translation of scientific texts in real-life professional situation; presentation of the topic; technical explanations and comments; documentary and terminological research. The translation should be of usable quality for a specialised professional. Introduction to scientific subtitling (SubRip).</p> <p>Legal translation workshop</p>

	<p>Task: translation of texts with legal content according to the different branches of Belgian Law as presented by teachers, journalists, vulgarizers, to a public of (young) adults (legal experts or not). Translation of court documents (reports, judgements).</p> <p>Purpose: producing a reliable translation that enables the reader (legal expert or not) to use it as a reliable and understandable piece of information on which he can base his (private or professional) action.</p> <p>Economic translation workshop</p> <p>Translation of texts with economic content and different difficulty levels, lengths and linguistic/drafting qualities.</p>
<p>Inline resources</p>	<p>Resources available on Moodle.</p> <p>Legal translation workshop: the official Belgian websites: SPF, government, courts, tribunals, Faculty of Law, in Dutch and in French.</p>
<p>Bibliography</p>	<p>Atelier scientifique et technique :</p> <p>Bibliographie donnée au cours en fonction des domaines abordés.</p> <p>Atelier juridique :</p> <p>Bibliographie donnée au cours selon l'actualité des branches du droit abordées.</p> <p>Atelier économique :</p> <p>Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 1 Vocabulaire thématique, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p> <p>Sirjacobs, G. (coordinateur) (2015) : Néerlandais des affaires, Vol 2 Phrases types, exercices et presse business, De Boeck, Louvain-la-Neuve.</p>
<p>Other infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>LSTI</p>

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		